



TEXTES SANS FRONTIERE POLOGNE

MISES EN VOIX DE
TEXTES DRAMATIQUES
CONTEMPORAINS

**PROJET TRANSFRONTALIER
EN GRANDE REGION**
DU 18 AU 30 NOVEMBRE 2016
A Luxembourg-Ville, Nancy, Thionville,
Metz, Villerupt, Esch/Belval

EDITO

Projet à dimension transfrontalière qui réunit des partenaires culturels et universitaires de Lorraine et du Luxembourg, « Textes sans Frontière » continue son petit chemin de découverte des textes dramatiques d'ailleurs...

Après la Turquie, la Finlande, l'Espagne, la Russie, etc... la dramaturgie polonaise est cette année à l'honneur.

A l'heure du retour des nationalismes en Europe, la Pologne nous semble un pays emblématique des questions démocratiques qui se posent à de nombreux pays. Dirigé par un gouvernement conservateur et traditionaliste peu compatible avec le progressisme métis de Bruxelles, la Pologne est aujourd'hui confrontée à des enjeux démocratiques (liberté de la presse et de la création, laïcité) qui dépassent largement le cadre de ses frontières.

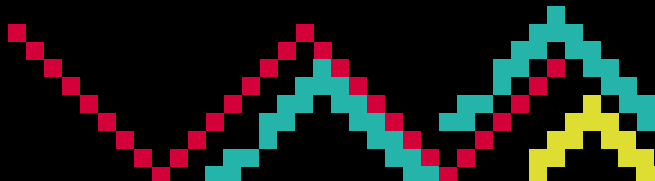
Il nous a donc semblé important de laisser la parole à ses dramaturges et de confronter leurs paroles à nos réalités. Ainsi, des équipes mixtes Lorraino-luxembourgeoises mettent en voix

4 textes dramatiques polonais qui n'ont encore jamais été montés en France et au Luxembourg.

Et pour la première fois, les textes ont été choisis par un comité de lecture composé de spectateurs des différentes structures partenaires sur un panel d'une douzaine de textes sélectionnés par la Maison Antoine Vitez.

Rencontre artistique transfrontalière, découverte d'une dramaturgie peu connue, choix collectif des textes, « Textes sans Frontière » est un projet artistique original désormais très attendu par ceux qui y ont goûté. Quant aux autres, soyez curieux. On vous attend.

Les organisateurs.



LES REPRÉSENTATIONS

MJC Villerupt
Espace Guy Môquet

Vendredi 18.11.2016 – 20h30 :

- Notre classe
- Antigone à New-York

Vendredi 25.11.2016 – 20h30 :

- Lamentation
- Vive le feu ! (On s'entend bien)

BananneFabrik
(Luxembourg)

Dimanche 20.11.2016

Brunch littéraire

- 11h00 : Notre classe
- 12h00 : Lamentation
- 13h00 : **Brunch (réservation obligatoire)**
- 14h00 : Vive le feu ! (On s'entend bien)
- 15h00 : Antigone à New-York

Le Nord-Est-Théâtre (NEST) /
Théâtre en bois (Thionville)

Dimanche 27.11.2016

**Lectures, dégustations et concert du
groupe traditionnel Krokus**

- 11h00 : Lamentation
- 12h00 : **Brunch et concert**
- 13h30 : Antigone à New-York puis Vive le feu ! (On s'entend bien)
- 15h30 : Café gourmand
- 16h00 : Notre classe

Université du Luxembourg
Campus Belval

Lundi 28.11.2016

- 10h00 : Vive le feu ! (On s'entend bien)
- 11h30 : Antigone à New-York

Mardi 29.11.2016

- 10h : Notre classe
- 11h30 : Lamentation

Espace Bernard-Marie Koltès /
Théâtre du Saulcy

Mardi 29.11.2016 – 20h :

- Antigone à New-York
- Vive le feu ! (On s'entend bien)

Université de Nancy
Campus Lettres
et Sciences Humaines
Amphithéâtre Déléage

Dans le cadre des « Mercredi du T.U.N. »

Mercredi 30.11.2016 – 20h30

- Notre classe
- Lamentation



ANTIGONE À NEW-YORK

de Janusz Glowacki

Traduit du polonais par Olivier Cohen et Urszula Mikos

*Texte traduit à l'initiative et avec le soutien de la Maison Antoine Vitez,
Centre international de la traduction théâtrale.*

Mise en voix : Jean Poirson (FR)

Dans ce parc New-Yorkais, c'est un peu le bal des paumés, la saga des exclus. Ils viennent de Russie, de Pologne ou de Porto-Rico. Ces sans-abris rêvent de repartir au pays, car New-York, cité puissante, ne veut pas d'eux. Anita, seule femme de cet univers masculin marginal, souhaite enterrer dignement celui qu'elle aime et monnaie l'appui de deux compagnons d'infortune.

Avec : Raoul Schlechter, Joel Delsaut, Franck Sasonoff, Renelde Pierlot

LAMENTATION

de Krzysztof Bizio

Traduit du polonais par Agnieszka Kumor
avec la collaboration de Laurent Muhleisen

*Texte traduit à l'initiative et avec le soutien de la Maison Antoine Vitez,
Centre international de la traduction théâtrale.*

Mise en voix : Stéphane G. Roussel (FR)

Dans l'intimité d'un monologue, trois femmes racontent un épisode de leur vie. Jacqueline, 44 ans, fille de Sophie et mère d'Anna, vient d'être licenciée. Son mari ne l'écoute plus. Sur le conseil d'un médecin, Jacqueline prend un chat qui l'aidera à tromper l'ennui et la dépression naissante. La vie est longue et trop mal faite se dit Anna, 18 ans, petit-fille de Sophie, fille de Jacqueline. Sophie, 67 ans, mère de Jacqueline, grand-mère d'Anna a trouvé le tuyau pour gagner au loto. Elle annonce son secret à son défunt mari.

Avec : Julia Vidit





NOTRE CLASSE

de Tadeusz Słobodzianek

Traduit du polonais par Cécile Bocianowski

Mise en voix : Cyril Cotinaut (FR)

La vie de dix camarades de classe, juifs et catholiques, des bancs de l'école à nos jours. Ils grandissent et entrent dans la vie adulte ensemble, devenant les acteurs et témoins des événements traumatisants de l'histoire européenne du xxe siècle. « Notre Classe » s'inspire de faits historiques, des pogroms, et notamment celui du village polonais de Jedwabne qui a vu ses habitants juifs massacrés par leurs voisins en 1941. Comment la religion ou l'idéologie deviennent-elles plus importantes que l'amitié ?

Avec : Rita Bento Dos Reis, Pitt Simon, Denis Jouselin, Serge Wolf, Fred Frenay et Anne Brionne



VIVE LE FEU ! (ON S'ENTEND BIEN)

de Dorota Maslowska

Traduit du polonais par Isabelle Jannès-Kalinowski

Mise en voix : Carole Lorang (LU)

Trois personnages féminins : la « vieille prostrée en fauteuil roulant », sa fille Halina et la « petite fille métal ». Trois générations : celle d'avant la guerre, celle qui est née dans l'enclos du communisme et celle d'après la chute du Mur. Toutes les trois habitent une même petite pièce mais vivent dans des réalités séparées, penchées sur leur propre gouffre : nostalgie pour la grand-mère, envie consumériste pour la mère et attente pour la petite fille.

Avec : Véronique Mangenot, Delphine Bardot, Hélène Tisserand et Ali Esmili

LES AUTEURS

Janusz Glowacki

Antigone à New-York

Né en 1938. Romancier, essayiste, scénariste, auteur de nouvelles. A écrit huit pièces de théâtre. En 1981, il prend position pour les mineurs en grève à Gdansk et écrit *Moc Truchleje*, texte immédiatement censuré en Pologne mais traduit en France (sous le titre *La grève*), en G.B, Allemagne, Grèce, Turquie.

Alors que Glowacki séjourne en Grande-Bretagne à la fin de l'année 1981, l'état de siège est déclaré en Pologne. Il reste en G.B puis émigre aux Etats-Unis, où ses pièces connaissent un vif succès. Dans le même temps, son œuvre est interdite en Pologne et ce jusqu'à la fin du régime communiste.

La critique acclame en Glowacki l'un des plus fins observateurs de la société américaine. Tout en s'inscrivant à bien des égards dans une tradition polonaise du grotesque et de l'absurde, il révèle, nichés dans le quotidien le plus banal, les ferments de l'extraordinaire, et s'appuie sur la réalité la plus proche pour en révéler l'étrangeté.

Krzysztof Bizio

Lamentation

Né en 1970, ses oeuvres sont des «drames de la vie quotidienne». Il travaille aux confins du réalisme tout en se tenant éloigné d'un certain brutalisme, courant aujourd'hui. Il observe la réalité par le menu, disséquant ses personnages sans les juger.

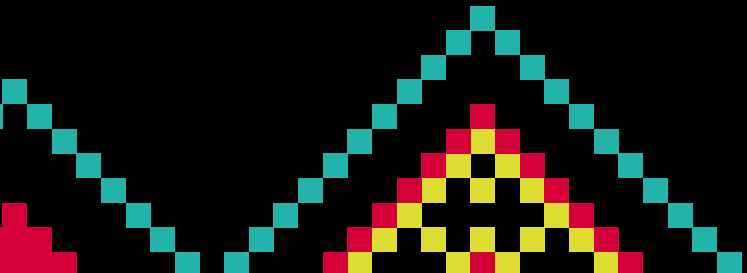




Tadeusz Słobdzianek

Notre classe


Auteur, dramaturge et directeur de théâtre à Varsovie, Tadeusz Słobdzianek, né en 1955, est reconnu en tant qu'auteur de théâtre ainsi que pour ses activités au sein de l'école d'écriture dramatique qu'il a créée à Varsovie et qui promeut de jeunes auteurs. Il a cofondé le Théâtre Wierszalin dont deux spectacles ont obtenu le Fringe First Award à Edimbourg. Il a depuis reçu de nombreux prix en Pologne pour ses textes et mises en scène.



Dorota Masłowska

Vive le feu ! (On s'entend bien)

Née en 1983, Dorota Masłowska est une écrivaine, romancière, dramaturge et journaliste, dont les débuts en littérature ont été particulièrement remarquables. Après Polococktail Party, le best-seller d'une lycéenne traduit dans toute l'Europe et aux Etats-Unis, après Tchatche ou crève, écrit à vingt et un ans, qui a reçu le prix Nike, la plus prestigieuse des distinctions littéraires polonaises, Dorota Masłowska s'est essayée au théâtre : représentations en Europe, en Chine, en Russie et aux Etats-Unis. Dorota Masłowska est l'une des voix les plus percutantes de la littérature polonaise contemporaine.



INFORMATIONS PRATIQUES

Adresses et réservations :

BananneFabrik

12, rue du Puits / L-2355 Luxembourg

Réservation indispensable pour le brunch

reservations@theatrecentaure.lu

TARIF : Entrée libre

Brunch : 7,50€

MJC Villerupt / Espace Guy Môquet

6, rue de Clémenceau / F-54190 Villerupt

Réservations à l'APALVA : +33 (0)3 82 89 94 20

ou +33 (0)3 82 23 63 32

apalva54@live.fr

TARIF : 10€

Le Nord-Est-Théâtre (NEST)

CDN de Thionville Lorraine

15, route de Manom / F- 57100 Thionville

**Réservation indispensable pour le brunch
et le café gourmand**

+33(0)3 82 82 14 92

reservations@nest-theatre.fr

TARIF : Entrée libre

Brunch : 12€ / Café gourmand: 5€

Université du Luxembourg

Campus Belval

Maison du Savoir

Atelier 4.540

Responsable : M. Carbon

TARIF : Entrée libre

Université de Nancy

Campus Lettres et Sciences Humaines

Amphi Délégé (A 027)

23, boulevard Albert 1^{er} / F - 54000 Nancy

TARIF : Entrée libre

Réservations : 06 03 81 34 15 (T.U.N.) -

secretariat@theatreuniversitairenancy.com

Espace Bernard-Marie Koltès /

Théâtre du Saulcy

Ile du Saulcy BP 80794 / 57012 Metz cedex 1

Réservations : 03 87 31 56 13

theatredusaulcy-reservation@univ-lorraine.fr

TARIF : 5€



**Projet coordonné par :
Centre culturel Kulturfabrik**

116, rue de Luxembourg

L-4221 Esch-sur-Alzette

www.kulturfabrik.lu



**Collectif d'auteurs dramatiques du
Grand Est / Luxembourg / Wallonie**

Le GUEULOIR est un espace de rencontre, de débat et d'échange pour les auteurs dramatiques francophones de la Grande Région.

- organisation de lectures publiques
- rendez-vous "gueuloirs privés" où les auteurs "gueulent" leurs textes et partagent sans langue de bois leurs avis et remarques
- ateliers d'écriture
- recensement de textes
- travail en réseau...

Prochains rendez-vous :

- 8 février 2017 : Théâtre du Saulcy, espace BMK, Metz
 - 9 février 2017: Kulturfabrik, Esch-sur-Alzette
 - 14 février 2017 : AMPHI Deléage-NANCY dans le cadre des *A.T.C
- *Autour du théâtre contemporain

Avec :

Histoire(s), Nathalie Ronvaux

L'âge des sales, Olivier Piechaczyk et Denis Jarosinski

Organisateurs



Théâtre du
centaure



espace Bernard-Marie Koltès
Théâtre du Saulcy



KULTURFABRIK



MJC de Villerupt



Partenaires



maison antoine vitez

centre international
de la traduction
théâtrale



UNIVERSITÉ DU
LUXEMBOURG

Soutien financier



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture

*Le Centre culturel Kulturfabrik bénéficie du soutien financier du Ministère de la Culture du Luxembourg et de la Ville d'Esch-sur-Alzette.